



VILLE DE  
**REMICH**

16.09.2018  
**CRÉMANT  
A KULTUR  
FESTIVAL**

Place Dr F. Kons  
11h00 - 18h00

De ganzen Dag  
**KIERMES  
WÉI FRÉIER**



STAD RÉIMECH

# DE BUET

PÄREL VUN DER MUSEL

**SKATE A PARKOUR PARK**

Reportage

**VISIT REMICH SHOP**

op der Gare Routière

**SPORTCOURSEN**

zu Réimech

## VILLE DE REMICH

Place de la Résistance

Adresse postale: B.P. 9 | L-5501 Remich

T. 23 69 2-1

F. 23 69 2-227

info@remich.lu

www.remich.lu

www.visitremich.lu

### Öffnungszeiten:

#### Montag – Dienstag

08:15 – 11:30 Uhr & 13:30 – 16 Uhr

#### Mittwoch

08:15 – 11:30 Uhr & 13:30 – 18:30 Uhr

Kommunale Kasse & technischer Dienst

08:15 – 11:30 Uhr & 13:30 – 16 Uhr oder  
mit Termin.

Am Vorabend eines Feiertages

schließt die Gemeinde um 16 Uhr.

#### Donnerstag – Freitag

08:15 – 11:30 Uhr & 13:30 – 16 Uhr

### Heures d'ouverture:

#### Lundi – Mardi

08h15-11h30 & 13h30-16h00

#### Mercredi

08h15-11h30 & 13h30-18h30

Recette & service technique 08h15-11h30

& 13h30-16h00 ou sur rendez-vous.

La veille d'un jour férié la commune  
ferme à 16h00.

#### Jeudi – Vendredi

08h15-11h30 & 13h30-16h00

## COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

SITZ Jacques, bourgmestre 23 69 2-214

jacques.sitz@remich.lu

GREIVELDINGER Mike, échevin

621 504 493 | mike.greiveldinger@remich.lu

SINGER Pir, échevin 23 69 2-237

pierre.singer@remich.lu

F. 23 69 2-232

## CONSEIL COMMUNAL

BEISSEL Marianne

FRÈRES Daniel daniel.freres@remich.lu

GITZINGER Georges georges.gitzinger@remich.lu

HIERZIG Jean-Marc jean-marc.hierzig@remich.lu

KIEFFER Jean-Paul jean-paul.kieffer@remich.lu

MATHAY Guy guy.mathay@remich.lu

THIEL Gaston gaston.thiel@remich.lu

WILTZ Jean-Paul jean-paul.wiltz@remich.lu

## ACCUEIL-RÉCEPTION

HAASE Barbara 23 69 2-1

STEIN Anne 23 69 2-222

## SECRÉTARIAT

GORGES Yves, secrétaire 23 69 2-212

KAYSER Muriel 23 69 2-228

WEBER Christian

## BUREAU DE LA POPULATION/ÉTAT-CIVIL

MICHELY Gilles 23 69 2-211

F. 23 69 2-229

## RESSOURCES HUMAINES

FUNCK Martine 23 69 2-231

## RECETTE

NEYENS Tania, receveuse 23 69 2-216

BECKER Laurent, secrétariat 23 69 2-220

## MARKETING & TOURISME

SITZ Carole 23 69 2-213

## SERVICE TECHNIQUE

Département administratif

DELLISSE Patrick, ingénieur 23 69 2-230

THIEL Laurent, ingénieur 23 69 2-225

MARQUES Daniel, expéditionnaire

technique 23 69 2-238

SCHOLTES Andy, secrétariat 23 69 2-235

F. 23 69 88 02

## Département entretien

RIEFFER Germain, coordinateur 621 243 902

Urgences hors heures de bureau 621 154 691

## SERVICE SCOLAIRE

SINGER Liss, responsable

MEYERS Laura

621 545 570

8, rue des Champs | Remich

## AGENT MUNICIPAL/ GARDE-CHAMPÊTRE

PAULY Freddy 23 69 2-223

MAIA DA SILVA Pascal 23 69 2-223

## SERVICE FORESTIER

PAULUS Claude 621 202 129

(Bureau Institut Viti-Vinicole)

## TOURIST INFO – GARE ROUTIÈRE

27 07 54-16

Öffnungszeiten: 7/7 | 10 – 17 Uhr

Heures d'ouverture: 7/7 | 10h00-17h00

## INFRASTRUCTURES SPORTIVES/ DE LOISIRS

Terrain de football 23 69 77 15

Pavillon Tennis re.flt.lu@gmail.com

Piscine en plein air 23 69 81 11

Minigolf 23 66 93 63

## CENTRE SOCIÉTAIRE

«AL SCHOUL»

Concierge 23 69 90 26

Musique 23 69 98 15

Salle des fêtes 23 69 98 45

Chorale 23 69 99 57

## ÉCOLES

Ecole rue Enz (Cycle 1)

Concierge 23 69 84 55

F. 26 66 47 36

Hall sportif 23 69 71 60

École «Gewännchen» (Cycles 2-4)

Concierge 23 69 84 56/57

Hall sportif 23 69 84 76

F. 23 69 80 51

## MAISON RELAIS

8, rue des Champs | L-5515 Remich

DELVAUX Karla, chargée de direction

DECKER Kelly, chargée de direction adjointe

621 373 725 ou 27 07 57 60

F. 27 07 57 61

## SERVICE SOCIAL

Office Social Commun

48, quai de la Moselle | L-5553 Remich

26 66 00 37

Épicerie sociale «Croix Rouge Buttéck»

6, rue Foascht | L-5534 Remich

27 55 51 10

## NUMÉROS UTILES

Administration des contributions – Remich

26 66 15-1

Administration des contributions – Luxembourg

40 800-1

Sécher doheem 26 32 66

Hëllef doheem 40 20 80

Caisse Nationale de Santé (CNS) 23 66 90 09

Centre de secours, rue Dicks 23 69 84 79

Crèche Muselnascht 23 69 97 15

École des parents 27 07 59 65

Erzéiungs- a Familljeberodung 46 00 04-1

Maison des jeunes 26 66 45 87

Maison St Joseph (Réception) 23 68-7

## POLICE REMICH - PROXIMITÉ

24 477-200

## POLICE REMICH - INTERVENTIONS

24 477-500

## SECOURS D'URGENCE

112

## URGENCE - POLICE

113

## CENTRE DE RECYCLAGE

«AM HAFF», Bech-Kleinmacher

26 66 2-1

Öffnungszeiten/ Heures d'ouverture:

Dienstag-Freitag von 11 – 18 Uhr

Mardi-vendredi: 11h00-18h00

Samstags: 09 – 16 Uhr / Samedi: 09h00-16h00

# An dëser Editioun

|  |    |
|--|----|
| <b>WICHTEG ADRESSEN / ADRESSES UTILES</b>                          | 02 |
| <b>AN DËSER EDITIOUN / DANS CETTE ÉDITION</b>                      | 03 |
| <b>POLITIK / POLITIQUE</b>   | 04 |
| <b>AUS DER GEMENG / INFOS COMMUNE</b>                              |    |
| Aufruf Réimecher Chrëschtmoart / Appel Réimecher Chrëschtmoart     | 14 |
| Zuschüsse an Schüler und Studenten der Stadt Remich                |    |
| Demandes de subsides pour élèves & étudiants de la Ville de Remich | 14 |
| Éischt Hëllef Coursen / Cours de premiers secours                  | 14 |
| Sportkurse / Cours sportifs  | 15 |
| Abend- und Sprachkurse / Cours du soir et cours de langue          | 16 |
| Service SIAS   | 17 |
| <b>REPORTAGEN / REPORTAGES</b>                                     |    |
| Visit Remich Shop  | 20 |
| <b>JUGEND / JEUNESSE</b>   |    |
| Aufruf „Verjüngung der Politik“ / Appel «Rajeunir la politique»    | 22 |
| Skate & Parkour Park   | 23 |
| Jugendhaus „Jugendwave“ / Maison des jeunes «Jugendwave»           | 24 |
| <b>RÉCKBLÉCK / RÉTROSPECTIVE</b>                                   |    |
| État civil   | 26 |
| Galerie  | 28 |
| <b>AGENDA</b>  | 36 |
| <b>IMPRESSUM</b>   | 39 |

## Gemeinderat

15.06.2018

**ANWESEND**

Jacques SITZ - Bürgermeister;  
 Mike GREIVELDINGER, Pierre SINGER - Schöffen;  
 Marianne BEISSEL, Daniel FRERES, Georges GITZINGER,  
 Jean-Marc HIERZIG, Jean-Paul KIEFFER, Guy MATHAY,  
 Gaston THIEL, Jean-Paul WILTZ - Gemeinderäte;  
 Théo Noël - amtierender Sekretär

**ENTSCHULDIGT**

/

**GEMEINDERATSSITZUNG  
 VOM 15. JUNI 2018**
**I. Änderung der allgemeinen Verkehrsverordnung**

Alle Gemeinderäte sind damit einverstanden, die Änderung der allgemeinen Verkehrsverordnung zu verabschieden. Die Änderungen betreffen die rue du Bois, die rue des Champs und den chemin des Vignes. Einzelheiten zu den Änderungen können beim Gemeindevsekretariat angefordert werden.

**II. Eintragung eines Grundstücks in das Zusatzinventar der nationalen Denkmäler**

Der Gemeinderat beschließt mit zehn Stimmen bei einer Enthaltung, das Ersuchen des Kulturministeriums positiv zu bescheiden, mit dem das im Kataster der Stadt Remich, Sektion -B- von Remich unter der Nummer 397/2624 eingetragene und im Eigentum von Herrn und Frau Bulliard-Hein stehende Grundstück in das Zusatzinventar der nationalen Denkmäler eingetragen wird, dies aufgrund der Tatsache, dass es mit dem Flurstück 397/2923 eine Gesamtheit bildet, das bereits im Inventar der nationalen Denkmäler eingetragen ist.

**III. Erhöhung der Tarife für die Verteilung der Gemeindepublikationen**

Alle Gemeinderäte sind damit einverstanden die Tarife wie folgt festzusetzen:

|                    |                               |
|--------------------|-------------------------------|
| bis 100 g:         | 140,00 € für eine Publikation |
| von 101 bis 150 g: | 200,00 € für eine Publikation |
| ab 151 g:          | 260,00 € für eine Publikation |

Im Fall der Verteilung von mehreren Publikationen (z.B. 2 gleichzeitig verteilte verschiedene Publikationen) gilt für die 2. Publikation:

|                    |         |
|--------------------|---------|
| bis 100 g:         | 40,00 € |
| von 101 bis 150 g: | 60,00 € |
| ab 151 g:          | 80,00 € |

Inkrafttreten: am ersten Tag des Monats, der der Bestätigung durch das Innenministerium folgt.

**IV. Festlegung des Gewerbe- und Grundsteuersatzes für das Haushaltsjahr 2019**

Mit einstimmigem Beschluss werden die Sätze wie folgt festgelegt:

|             |     |       |
|-------------|-----|-------|
| Grundsteuer | A:  | 300 % |
|             | B1: | 410 % |
|             | B2: | 300 % |
|             | B3: | 150 % |
|             | B4: | 150 % |
|             | B5: | 600 % |
|             | B6: | 600 % |

Gewerbsteuer: Festlegung des Faktors der gemeindlichen Gewerbesteuer auf 310 %.

**V. Verwaltungsabschluss und administrativer Abschluss für das Haushaltsjahr 2016**

Der Gemeinderat beschließt, den administrativen Abschluss und den Verwaltungsabschluss der Stadt Remich für das Haushaltsjahr 2016 vorläufig zu verabschieden und diese dem Innenministerium zur endgültigen Bestätigung zu übermitteln.

**VI. Status der verbleibenden einzutreibenden Einnahmen 2017**

Der Status der verbleibenden einzutreibenden Einnahmen zum Abschluss des Haushaltsjahrs 2017 in Höhe von 156.100,10 € an Provisionsauflösungen und 20.419,79 € an Entlastungen wird



einstimmig bestätigt, und der Gemeinderat erteilt dem Schöfferrat die Genehmigung, die Schuldner, die in dieser Aufstellung mit dem Vermerk „zu verfolgen“ aufgeführt sind, gerichtlich zu verfolgen.

#### VII. Musikschule UGDA

Die Schulorganisation, die Vereinbarung (01.09.2018 - 31.08.2019) sowie die Qualifikationen des Lehrpersonals des Musikunterrichts des Schuljahrs 2018/2019 werden mit einem Gesamtbetrag von 74.650,62 € verabschiedet.

#### VIII. Schaffung von zwei Stellen für Erziehungshelfer

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Schaffung von zwei zusätzlichen Stellen in Vollzeit mit dem Status eines Gemeindeangestellten, Laufbahn D, Untergruppe D2 – Erziehung und Psychosoziales, für die Zwecke der Betreuungsstruktur für Kinder der Stadt Remich.

#### IX. Vorläufige Schulorganisation 2018/2019

Die vorläufige Schulorganisation für 2018/2019 wird einstimmig verabschiedet.

#### X. Beratende Kommissionen – Ernennung

Herr Paul OLK wird mit neun Stimmen bei zwei Enthaltungen zum Mitglied der beratenden Kommission für Event, Sport, Kultur & Tourismus der Stadt Remich ernannt.

#### X. Nominierung

Herr Yves GORGES wird in geheimer Abstimmung und einstimmig mit Wirkung zum 1. September 2018 für die Stelle des Gemeinsekretärs der Stadt Remich ernannt.

#### XI. Verschiedenes

Der Bürgermeister informiert über folgende Themen:

- Das Unternehmen Backes mit Sitz im Gewerbegebiet Jongebesch wird durch das Unternehmen Horlebein übernommen.
- Organisation Ironman.
- Busbahnhof: Info über die Eröffnung mit einer Testphase ab dem 1. Juli 2018.
- Der Campcar ist noch nicht geöffnet, da die Schranke noch fehlt.
- Der Multisport-Platz ist noch nicht geöffnet, da die Betriebsordnung, sowie die Schilder und das Sicherheitsgutachten noch fehlen.

Folgende Themen wurden von den Gemeinderäten besprochen:

- Anfrage über den Bescheid zu den Sektorplänen und Bemerkung, dass man die Problematik des Straßenverkehrs und des Grüngürtels nicht vergessen darf.
- Anfrage zum Klimapakt: künftige Aktivitäten und Zusammensetzung des Klimateams.
- Frage zur Kinderanimation.
- Frage zur Bekanntmachung der Information über Eichenprozessionsspinner.
- Antrag auf Aufstellung eines zusätzlichen Steins beim Weg Krommfuer zur völligen Blockierung der Zufahrt.
- Pendelbus der Stadt Remich – Frage zum Fahrplan Dienstag nachmittags.
- Anfrage zu den Reinigungsmitteln in den Schulen.
- Frage zu den Unterständen beim Busbahnhof.
- Frage zur Regelung des Schulunterrichts in den Schulferien und Antrag auf Einplanung eines neuen Spielplatzes.
- Frage zur Photovoltaikanlage des Busbahnhofs.
- Mülltonnenproblematik in der rue de Macher.
- Antrag auf Konzeption von Briefmarken und Postkarten der Stadt Remich.



VISIT  
REMICH

23.09.2018

# VIDE DRESSING

Place Dr F. Kons | 11h00 - 17h00

Ihr Schrank quillt über, Sie möchten Fehlkäufe loswerden oder suchen was Neues, dann besuchen Sie den Vide Dressing.



#### KONZERTE

► 11 Uhr Musikvereinigung 1851 Mettlach

► 16 Uhr Harmonie Municipale de Clervaux

Der Food Corner sorgt für das leibliche Wohl.



*Le Vide Dressing permet de changer de look à petit prix, de se débarrasser des vêtements qui prennent trop de place dans la garde-robe, et d'en faire profiter les visiteurs.*



#### CONCERTS

► 11h00 Musikvereinigung 1851 Mettlach

► 16h00 Harmonie Municipale de Clervaux

Restauration et boissons dans notre food corner.



visitremich.lu  
visit@remich.lu

LIKE „VISITREMICH“  
ON FACEBOOK



## Conseil communal

15.06.2018

**PRÉSENT**

Jacques SITZ - bourgmestre;  
 Mike GREIVELDINGER, Pierre SINGER - échevins;  
 Marianne BEISSEL, Daniel FRERES, Georges GITZINGER,  
 Jean-Marc HIERZIG, Jean-Paul KIEFFER, Guy MATHAY,  
 Gaston THIEL, Jean-Paul WILTZ - conseillers;  
 Théo Noël - secrétaire f.f.

**EXCUSÉ**

/

## SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 15 JUIN 2018

### I. Modification du règlement général de la circulation

Tous les conseillers sont d'accord d'approuver la modification du règlement général de la circulation. Les modifications concernent la rue du Bois, la rue des Champs et le chemin des Vignes. Le détail des modifications peut être demandé au secrétariat communal.

### II. Inscription d'un immeuble à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux

Le conseil communal décide avec dix voix pour et une abstention d'aviser favorablement la demande présentée par le Ministère de la Culture tendant à l'inscription à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux de l'immeuble inscrit au cadastre de la commune de Remich, section -B- de Remich, sous le numéro 397/2624 et appartenant à Monsieur et Madame Bulliard-Hein, ceci en raison du fait qu'il forme un ensemble avec la parcelle 397/2623 déjà inscrite à l'inventaire des monuments nationaux.

### III. Majorations des indemnités à payer aux agents chargés de la distribution des publications communales

Tous les conseillers sont d'accord de fixer comme suit les indemnités à allouer aux agents chargés de la distribution des publications communales de la Ville de Remich:

|                    |                             |
|--------------------|-----------------------------|
| jusqu'à 100 g:     | 140,00 € pour 1 publication |
| de 101 à 150 g:    | 200,00 € pour 1 publication |
| à partir de 151 g: | 260,00 € pour 1 publication |

En cas de distribution multiple (p. ex. 2 publications différentes distribuées simultanément) - pour la 2<sup>e</sup> publication:

|                    |         |
|--------------------|---------|
| jusqu'à 100 g:     | 40,00 € |
| de 101 à 150 g:    | 60,00 € |
| à partir de 151 g: | 80,00 € |

Entrée en vigueur: le premier du mois qui suit l'approbation par l'autorité supérieure.

### IV. Fixation du taux d'impôt commercial et impôt foncier exercice 2019

Par décision unanime les taux sont fixés comme suit:

|               |     |       |
|---------------|-----|-------|
| Impôt foncier | A:  | 300 % |
|               | B1: | 410 % |
|               | B2: | 300 % |
|               | B3: | 150 % |
|               | B4: | 150 % |
|               | B5: | 600 % |
|               | B6: | 600 % |

Impôt commercial: fixation du taux multiplicateur en matière d'impôt commercial communal à 310 %.

### V. Compte de gestion et compte administratif exercice 2016

Le conseil communal décide d'arrêter provisoirement le compte administratif et le compte de gestion de l'exercice 2016 de la Ville de Remich et de les transmettre au Ministère de l'Intérieur pour être arrêtés définitivement.

### VI. État des restants exercice 2017

L'état des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2017 avec un montant de 156 100,10 € en reprises provisoires et 20 419,79 € en décharges, est approuvé à l'unanimité et le conseil communal accorde au Collège des Bourgmestre et Echevins l'autorisation

de poursuivre en justice les débiteurs qui figurent au présent état avec la mention « à poursuivre ».

## VII. École de Musique UGDA

L'organisation scolaire, la convention (01.09.2018-31.08.2019), ainsi que les qualifications des enseignants des cours de musique de l'année scolaire 2018/2019 telles que présentées par l'Union Grand-Duc Adolphe (UGDA) sont approuvées avec un montant total de 74.650,62€.

## VIII. Création de deux postes d'aide-éducateur

À l'unanimité le conseil communal décide de créer deux postes supplémentaires à 100 % sous le statut de l'employé communal, catégorie d'indemnité D, groupe d'indemnité D2 sous-groupe éducatif et psycho-social pour les besoins de la maison relais pour enfants de la Ville de Remich.

## IX. Organisation scolaire provisoire 2018/2019

L'organisation scolaire provisoire 2018/2019 est adoptée à l'unanimité.

## X. Commissions consultatives – nomination

Avec neuf voix pour et 2 abstentions Monsieur Paul OLK est nommé en tant que membre de la commission consultative « Event, Sport, Kultur & Tourismus » de la Ville de Remich.

## X. Nomination

Par scrutin secret et à l'unanimité, Monsieur Yves GORGES est nommé au poste de secrétaire communal de la Ville de Remich avec effet au 1<sup>er</sup> septembre 2018.

## XI. Divers

Le bourgmestre informe sur les sujets suivants:

- L'entreprise Backes ayant son siège dans la Zone d'activités Jongebesch sera reprise par l'entreprise Horlebein.
- Organisation Ironman.
- Gare routière: info sur l'ouverture avec une phase de test à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2018.
- L'aire de stationnement pour campcar n'est pas encore ouverte parce que la barrière manque.
- Le terrain multisport n'est pas encore ouvert parce qu'il manque le règlement d'ordre intérieur, les panneaux et le rapport de sécurité.

Les sujets suivants ont été abordés par les conseillers:

- Demande sur l'avis concernant les plans sectoriels et remarque qu'il ne faut pas oublier la problématique du trafic routier et la ceinture verte.
- Demande sur pacte climat: activités futures et composition Klimateam.
- Question sur l'animation des enfants.
- Question sur la publication de l'info sur la processionnaire du chêne.
- Demande pour mettre 1 pierre supplémentaire dans le chemin « Krommfuer » afin de bloquer totalement l'accès.
- Question sur l'horaire des navettes les mardis après-midi.
- Demande sur les produits de nettoyage dans les écoles.
- Question sur l'abris-bus près de la gare routière.
- Question sur la réglementation des cours d'écoles pendant les vacances scolaires et demande de prévoir une nouvelle aire de jeux.
- Question sur l'installation photovoltaïque de la gare routière
- Problématique poubelles dans la rue de Macher.
- Demande pour la création de timbres postaux et cartes postales de la Ville de Remich.

Gemeinderat

**18.07.2018**

## ANWESEND

Jacques SITZ- Bürgermeister;  
Mike GREIVELDINGER, Pierre SINGER - Schöffen;  
Marianne BEISSEL, Georges GITZINGER,  
Jean-Marc HIERZIG, Jean-Paul KIEFFER, Guy MATHAY,  
Gaston THIEL und Jean-Paul WILTZ - Gemeinderätes;  
Théo Noël - amtierender Sekretär

## ENTSCHULDIGT/EXCUSÉ

Daniel FRERES - Gemeinderat

## DRINGLICHKEITSSITZUNG DES GEMEINDERATES VOM 18. JULI 2018

### I. Anfrage einer Liquiditätslinie für das Altersheim Remich: Stellungnahme

Die Gemeinderäte sprechen sich einstimmig für die Aufnahme einer Liquiditätslinie durch das Altersheim Remich in Höhe von 3.000.000€ aus, wobei maximal 2.000.000€ im Jahr 2018 genutzt werden dürfen.

# Conseil communal

18.07.2018

## PRÉSENT

Jacques SITZ - bourgmestre;  
Mike GREIVELDINGER, Pierre SINGER - échevins;  
Marianne BEISSEL, Georges GITZINGER,  
Jean-Marc HIERZIG, Jean-Paul KIEFFER, Guy MATHAY,  
Gaston THIEL und Jean-Paul WILTZ - conseillers;  
Théo Noël - secrétaire f.f.

## EXCUSÉ

Daniel FRERES - conseiller

## SÉANCE D'URGENCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 18 JUILLET 2018

### I. Demande d'une ligne de trésorerie de l'Hospice Civil de la Ville de Remich: avis

Les conseillers décident unanimement d'aviser favorablement une ligne de trésorerie d'un montant de 3.000.000€ (utilisable au maximum de 2.000.000,00€ en 2018) à contracter par l'Hospice Civil de la Ville de Remich auprès d'un institut financier luxembourgeois.



30.09.2018

## ING ROUTE DU VIN

Start / Départ : 15h00

Die Anfänge der Semi-Marathon-Wettbewerbe gehen in die 60er Jahre zurück, wobei die Teilnehmerzahlen damals recht überschaubar waren. Im Laufe der Zeit hat sich dieser Halbmarathon aber als feste Größe im internationalen Sportkalender Luxemburgs etablieren können, wobei mittlerweile mehr als 1500 Teilnehmer an den Start gehen. Beliebt ist dieser Lauf zwischen Remich und Ehnen auch aufgrund seines schnellen Rekordprofils mit 21,098 km auf ebener Strecke durch das Moseltal.

*Lors des premières éditions de cette course de semi-marathon dans les années 60, seuls quelques athlètes expérimentés se présentaient au départ. Au fil des années, cette compétition s'est fait un nom dans la scène sportive internationale du Luxembourg et compte désormais plus de 1.500 participants. Cette course, disputée entre Remich et Ehnen, est également appréciée en raison de son profil de records avec 21,098 km sur un parcours plat et rapide à travers la vallée de la Moselle.*

visitremich.lu  
visit@remich.lu

LIKE „VISITREMICH“  
ON FACEBOOK





# Gemeinderat

**27.07.2018**

## ANWESEND

Jacques SITZ - Bürgermeister;  
Mike GREIVELDINGER, Pierre SINGER - Schöffen;  
Marianne BEISSEL, Daniel FRERES, Georges GIZINGER,  
Jean-Marc HIERZIG, Jean-Paul KIEFFER, Guy MATHAY,  
Gaston THIEL, Jean-Paul WILTZ - Gemeinderäte;  
Théo Noël - amtierender Sekretär

## ENTSCHULDIGT

/

## GEMEINDERATSSITZUNG VOM 27. JULI 2018

### I. Verträge zur Bereitstellung von Räumlichkeiten im Busbahnhof

Die Verträge zur Bereitstellung von Räumlichkeiten im Busbahnhof zwischen der Stadt Remich und den Gesellschaften Navitours, Entente touristique de la Moselle und Rent a bike wurden von allen Gemeinderäten genehmigt.

### II. Gründung einer wirtschaftlichen Interessenvereinigung

Auf Vorschlag des Herrn Bürgermeisters und aufgrund von verwaltungstechnischen Erwägungen wurde der Punkt Nr. 2 – Gründung einer wirtschaftlichen Interessenvereinigung „Visit Remich“ / Verabschiedung – von der Tagesordnung gestrichen.

### III. Instandsetzung des Gebäudes „Busbahnhof“ – Antrag auf zusätzlichen Kredit

Alle Gemeinderäte beschließen:

- 1) den zusätzlichen Kostenvoranschlag vom 1. Juli 2018 des Architektenbüros Valentiny aus Remerschen über einen Betrag von 1.110.540,75 € für die Instandsetzungsarbeiten des Gebäudes „Busbahnhof“ in Remich zu billigen.
- 2) eine Haushaltsübertragung über einen Betrag von 615.000 € zur Finanzierung der Überschreitung des ursprünglichen Kostenvoranschlags für die Instandsetzung des Gebäudes „Busbahnhof“ in Remich vorzunehmen.

### IV. Multisport Gelände – Antrag auf zusätzlichen Kredit

Der Gemeinderat stimmt zu:

- 1) den zusätzlichen Kostenvoranschlag vom 6. Juli 2018 des technischen Dienstes der Gemeinde und des Büros Luxplan S.A. über einen Betrag von insgesamt 100.000 € inkl. aller Steuern für die Erschließungsarbeiten eines Multisport-Geländes auf der alten Eisbahn in Remich zu genehmigen.
- 2) eine Haushaltsübertragung über einen Betrag von 100.000 € zur Finanzierung der Überschreitung des ursprünglichen Kostenvoranschlags für die Erschließungsarbeiten eines Multisport-geländes auf der alten Eisbahn in Remich vorzunehmen.

### V. Skate & Parkour Park – Hausordnung

Die Hausordnung für den Skate & Parkour Park wird einstimmig verabschiedet. Der Text dieser Hausordnung kann beim Sekretariat der Gemeinde angefordert werden und wird in Kürze auf [www.bierger.remich.lu](http://www.bierger.remich.lu) zur Verfügung stehen.

### VI. Immobilientransaktionen

Folgende Immobilientransaktionen wurden genehmigt:

- Notarielle Urkunde aufgrund derer die Herren Nicolas Armand Louis Hierzig, Aloyse André Michel Mostert und Michel Jean Pierre Henri Thill folgendes Gelände an der Ortsbezeichnung „Béien“ an die Stadt Remich übertragen: Katasternr. 42/5318, ein Garten mit einem Flächeninhalt von 0,95 ar, Katasternr. 44/5319, ein Garten mit einem Flächeninhalt von 0,5 ar und Katasternr. 45/5320, ein Garten mit einem Flächeninhalt von 1,35 ar für einen Preis von 28.000 €.
- Notarielle Urkunde aufgrund derer die Damen und Herren Joseph Lucien Mousel, Marie Yolande Schweicher, Marcel Mousel und Anne Pauline Schweicher Gelände an der Ortsbezeichnung „Gewännchen“ an die Stadt Remich übertragen: Katasternr. 236/1070, Ackerland mit einem Flächeninhalt von 13 ar 10 ca und Katasternr. 236/1072, Ackerland mit einem Flächeninhalt von 07 ar 40 ca für einen Verkaufspreis von 205.000 €.

- notarielle Tauschurkunde (ohne Ausgleichszahlung) aufgrund dessen Frau Bernadette Marguerite Nicole Blitgen der Stadt Remich einen Platz mit einem Flächeninhalt von 15 ca in der „Route de Mondorf“ in Remich mit der Katasternummer 1008/7174, Flur B in Remich überträgt und als Gegenleistung überträgt die Stadt Remich Frau Bernadette Marguerite Nicole Blitgen einen Platz mit einem Flächeninhalt von 02 ca in der „Route de Mondorf“ in Remich, Katasternr. 1028/7176 Flur B sowie einen Platz mit einem Flächeninhalt von 13 ca in der „Route de Mondorf“ in Remich, Katasternr. 1028/7175, Flur B in Remich.

## **VII. Übertragung des Erbbaurechts in der Ortsbezeichnung „Jongebesch“**

Sämtliche Gemeinderatsmitglieder stimmen der Übertragung eines Erbbaurechts 34/2006 von der Firma Nico Backes sàrl auf die Firma Michael Horlebein sàrl in der Ortsbezeichnung Ort „Jongebesch“ mit der Auflage zu, dass das gesamte Personal der Firma Nico Backes sàrl am 31. Mai 2018, mit Ausnahme des technischen Leiters, von der Firma Michael Horlebein sàrl übernommen wird.

## **VIII. Parzellierung**

Folgende Parzellierungsprojekte wurden genehmigt:

- ein Projekt für eine Parzellierung, eingereicht von der Stadt Remich für ein Gelände in Remich in der „Janglisbunn“.
- ein Projekt für eine Parzellierung, eingereicht von den Konsorten Desom/Eyschen betreffend ein Gelände in Remich, Ecke Wäistroos
  - Nationalstr. 10/Rue Dicks, eingetragen in das Kataster der Gemeinde Remich, Flur A - des Bois.

## **IX. Plans directeurs sectoriels**

Der Gemeinderat spricht sich für die vorgeschlagene Stellungnahme der Stadt Remich im Rahmen des Beratungsverfahrens der sektoriellen Pläne (plans directeurs sectoriels – PDS) aus, welche am 28. Mai 2018 im Gemeindehaus hinterlegt wurden. Einzelheiten sind beim Sekretariat der Gemeinde erhältlich.

## **X. Altersheim der Stadt: berichtiger Haushalt 2017 und Haushaltsschätzung 2018**

Der berichtigte Haushalt für das Geschäftsjahr 2017 sowie die Haushaltsschätzung für das Geschäftsjahr 2018 des Altenheims der Stadt Remich, die mehrheitlich von der Verwaltungskommission bei ihrer Sitzung vom 29. Mai 2018 verabschiedet wurden, werden einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

## **XI. Festlegung des neuen Entgelts für das Personal, das im Dienst für Empfänge tätig ist.**

Der Gemeinderat beschließt die Vergütung für Personal (Privatpersonen), das für die Empfänge und andere Veranstaltungen der Gemeinde tätig ist, auf 18€ pro Stunde und pro Person festzulegen.

## **XII. Erhöhung der Arbeitszeit eines Mitarbeiters mit manueller Tätigkeit**

Mit der Zustimmung aller Gemeinderatsmitglieder wird die Arbeitszeit von Herrn Julien Alfonso, Gemeindemitarbeiter beim Reinigungsdienst für Gemeindegebäude und für Außen-Sanitäranlagen der Stadt Remich mit Wirkung ab dem 1. September 2018 von 50 auf 75% erhöht.

## **XIII. Schaffung der Stelle eines Gemeindebediensteten in der Laufbahn C1 zu 50%**

Alle Mitglieder des Gemeinderats sind damit einverstanden, die unbefristete Stelle eines Gemeindebediensteten zu 50% in der Kategorie C1 (Untergruppe Verwaltung) für das Gemeinsekretariat (Empfang) mit Wirkung ab dem 1. Dezember 2018 zu schaffen.

## **XIV. Schaffung einer Stelle für einen Mitarbeiter mit manuelle Tätigkeit**

Der Gemeinderat beschließt zur Erhaltung der Parks und Grünflächen der Stadt Remich, des touristischen Zentrums der luxemburgischen Mosel, eine zusätzliche Stelle von 100% für einen Gemeindemitarbeiter mit manueller Tätigkeit (Garten und Landschaftsarbeiter Laufbahn E mit D.A.P.) zu schaffen.

## **XV. Ernennung eines Gemeindebeamten in die Laufbahn C1 – Untergruppe Verwaltung – geheime Sitzung**

Herr Steve PEREIRA wird auf die unbesetzte Stelle in der Gehaltsgruppe C1 Untergruppe Verwaltung für das Einwohnermeldeamt der Stadt Remich mit Wirkung ab 1. Oktober 2018 ernannt.

## **XVI. Kündigung durch einen Gemeindebediensteten**

Der Gemeinderat beschließt, Herrn Kevin André die Kündigung für seine Funktion als diplomierter Erzieher in der Betreuungsstruktur der Stadt Remich ab dem 15. Juni 2018 zu gewähren.

## **XVII. Verschiedenes**

Der Bürgermeister teilt mit, dass eine Besprechung zwischen der Stadt Remich und der Straßenbauverwaltung in Bezug auf die Neugestaltung der Esplanade stattfinden wird.

Folgende Themen wurden von den Gemeinderäten besprochen:

- Frage zu den Reinigungsprodukten, die in den Schulen verwendet werden.
- Der Weg „Krommfuer“: Es wurde ein Stein entfernt, der Fahrzeugen die Zufahrt versperren soll.
- Pendelbus der Stadt Remich – Frage zu den Uhrzeiten am Dienstagnachmittag.
- Einwand zu der neuen LED-Beleuchtung, die zu hell ist.
- Einwand zu einem privaten Garten, der auf einem öffentlichen Gelände in der rue Foascht angelegt wurde.
- Frage zur Abholzung der Bäume im Schulhof.
- Frage zur Möglichkeit der Nutzung der Schulhöfe als öffentliche Parkfläche während der Schulferien und negative Antwort in Anbetracht dessen, dass die Betreuungsstruktur (Maison Relais) ebenfalls während der Schulferien funktioniert.
- Schwimmbad: Problematik der Einhaltung der Hausordnung.
- Schwimmbad: Anfrage die Öffnungszeiten zu ändern: 9 bis 22 Uhr.
- Frage zur Möglichkeit, in den Büros der Gemeindeverwaltung eine Klimaanlage einzubauen.
- Campcar: Frage nach der Möglichkeit das Gelände zu öffnen, auch wenn die Schranke noch fehlt. Dies ist nicht möglich, da die Abnahme der Arbeiten noch nicht erfolgt ist und die Arbeiten für die Stromanschlüsse noch nicht abgeschlossen sind.
- World City Miselerland: Einwand, dass die Betreuungsstruktur der Stadt Remich nicht teilgenommen hat.
- Recycling Center Hein: Problem mit der Einhaltung der Hausordnung.
- Radweg Janglisbunn: die Geschwindigkeit der Fahrräder begrenzen.
- Rue Janglisbunn: Bitte der Einwohner, das Anwohnerparken in der Straße einzuführen.



**07.10.2018**

# **KOMMEMORATIONSTAG JOURNÉE DE COMMÉMORATION**

**Dekanatskirche / Église décanale | 10h30**

Am Tag der nationalen Kommemoration, hat der Schöffenrat der Stadt Remich die Ehre alle Einwohner sowie die Vertreter der Remicher Vereine zur Gedenkfeier in die Dekanatskirche von Remich einzuladen. Anschließender Umzug zum „Monument des Morts“, dem Gedenkplatz der Shoah und der „Place de la Résistance“.

## **PROGRAMM**

**10:30 Uhr** Dekanatskirche | **Gegen 11:15 Uhr** Monument des Morts | **Danach** Umzug

*Le collège échevinal de la Ville de Remich a l'honneur d'inviter tous les habitants de notre ville ainsi que les représentants des associations de la Ville de Remich à participer aux cérémonies de la Journée de Commémoration Nationale qui sera célébrée par un service solennel. Ensuite cortège vers le « Monument des Morts », la place des victimes de la Shoah et la « Place de la Résistance ».*

## **PROGRAMME**

**10h30** Église décanale | **Vers 11h15** Monument des Morts | **Après** Cortège

# Conseil communal

27.07.2018

## PRÉSENT

Jacques SITZ - bourgmestre;  
Mike GREIVELDINGER, Pierre SINGER - échevins;  
Marianne BEISSEL, Daniel FRERES, Georges GITZINGER,  
Jean-Marc HIERZIG, Jean-Paul KIEFFER, Guy MATHAY,  
Gaston THIEL, Jean-Paul WILTZ - conseillers;  
Théo Noël - secrétaire f.f.

## EXCUSÉ

/

## SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 27 JUILLET 2018

### I. Contrats de mise à disposition des locaux dans la Gare Routière

Les contrats de mise à disposition de locaux dans la Gare Routière entre la Ville de Remich et les sociétés Navitours, Entente touristique de la Moselle et Rent a Bike ont été approuvés par tous les conseillers.

### II. Constitution du Groupement d'Intérêt Économique

Sur proposition de Monsieur le Bourgmestre et en raison de considérations administratives, le point N° 2 – Constitution du Groupement d'Intérêt Économique « Visit Remich » / Approbation-, est retiré de l'ordre du jour.

### III. Remise en état du bâtiment « Gare Routière » – Demande crédit supplémentaire

Tous les conseillers décident

- 1) d'approuver le devis supplémentaire du 1<sup>er</sup> juillet 2018 établi par le bureau d'architecture Valentiny de Remerschen d'un montant total de 1.110.540,75 € TTC pour les travaux de remise en état du bâtiment de la « Gare routière » à Remich.
- 2) de faire un transfert budgétaire d'un montant de 615.000 € en vue du financement du dépassement du devis initial de la remise en état du bâtiment de la « Gare routière » à Remich.

### IV. Terrain multisport – Demande de crédit supplémentaire

Le conseil communal est d'accord

- 1) d'approuver le devis supplémentaire du 6 juillet 2018 établi par le service technique communal et le bureau Luxplan S.A. d'un montant total de 100.000,00 € TTC pour les travaux d'aménagement d'un terrain multisport sur l'ancienne patinoire à Remich.
- 2) de faire un transfert budgétaire d'un montant de 100.000,00 € en vue du financement du dépassement du devis initial des travaux d'aménagement d'un terrain multisport sur l'ancienne patinoire à Remich.

### V. Skate & Parkour Park – Règlement d'ordre intérieur

Le règlement d'ordre intérieur concernant le parc Skate & Parkour est arrêté à l'unanimité des voix.

Le détail du règlement peut être demandé au secrétariat communal et sera disponible sous peu sur [www.bierger.remich.lu](http://www.bierger.remich.lu).

### VI. Transactions immobilières

Les transactions immobilières suivantes ont été approuvées:

- acte notarié aux termes duquel les conjoints Nicolas Armand Louis HIERZIG, Aloyse André Michel MOSTERT et Michel Jean Pierre Henri THILL cèdent à la Ville de Remich des terrains sis à Remich au lieu-dit « Béien », à savoir: N° cad. 42/5318, jardin d'une contenance de 0,95 ares, N° cad. 44/5319, jardin d'une contenance de 0,50 are et N° cad. 45/5320, jardin d'une contenance de 1,35 ares moyennant un prix de 28.000 €.
- acte notarié aux termes duquel les conjoints Joseph Lucien MOUSEL, Marie Yolande SCHWEICHER, Marcel MOUSEL et Anne Pauline SCHWEICHER cèdent à la Ville de Remich des terrains sis à Remich au lieu-dit « Gewännchen », à savoir: N° cad. 236/1070, terre lab. d'une contenance de 13 a 10 ca et N° cad. 236/1072, terre lab. d'une contenance de 07 a 40 ca moyennant un prix de vente de 205.000 €.
- acte d'échange notarié (sans paiement de soulte) aux termes duquel Madame Bernadette Marguerite Nicole BLITGEN cède à la Ville de Remich une place d'une contenance de 15 ca au lieu-dit « route de Mondorf » à Remich, N° cadastral 1008/7174, section -B- de Remich et qu'en contrepartie la Ville Remich cède à Madame Bernadette

Marguerite Nicole BLITGEN une place d'une contenance de 02 ca, lieu-dit « route Mondorf » à Remich, N° cadastral 1028/7176, section -B- de Remich et une place d'une contenance de 13 ca, lieu-dit « route de Mondorf » à Remich, N° cadastral 1028/7175, section -B- de Remich.

#### **VII. Transfert d'un droit de superficie au lieu-dit « Jongebësch »**

Le transfert d'un droit de superficie 34/2006 de la société Nico BACKES sàrl vers la société Michael Horlebein sàrl au lieu-dit « Jongebësch » trouve l'accord de tous les conseillers sous condition que le personnel intégral de la société Nico Backes sàrl au 31 mai 2018, exception faite de son gérant technique, soit repris par la société Michael Horlebein sàrl.

#### **VIII. Morcellements de terrains**

Les projets de morcellement suivants ont été approuvés:

- projet de morcellement, présenté par la Ville de Remich, concernant un terrain sis à Remich au lieu-dit « Janglisbunn » inscrit au Cadastre de la Ville de Remich.
- projet de morcellement présenté par les conjoints Desom/Eyschen concernant des terrains sis à Remich coin Waistrooss – R.N. 10/Rue Dicks inscrits au Cadastre de la Ville de Remich section -A- des Bois.

#### **IX. Plans directeurs sectoriels**

Le conseil communal se met d'accord sur l'avis de la Ville de Remich à émettre dans le cadre de la procédure consultative des plans sectoriels (PDS) déposés en date du 28 mai 2018 à la maison communale. Le détail peut être demandé au secrétariat communal.

#### **X. Hospice Civil de la Ville: budget rectifié 2017 et budget prévisionnel 2018**

Le budget rectifié de l'exercice 2017 et le budget prévisionnel adapté de l'exercice 2018 de l'Hospice Civil de la Ville de Remich, approuvés majoritairement par la commission administrative en sa séance du 29 mai 2018, sont approuvés à l'unanimité par le conseil communal.

#### **XI. Nouvelle fixation de la rémunération du personnel chargé du service des réceptions**

Le conseil communal décide de fixer l'indemnité revenant au personnel (personnes privées) chargé du service des réceptions et autres manifestations communales à 18€ par personne et par heure prestée.

#### **XII. Majoration du taux d'occupation d'un salarié à tâche manuelle**

Avec l'accord de tous les conseillers, le taux d'occupation de Monsieur Julien AFONSO, salarié à tâche manuelle auprès du service de nettoyage des bâtiments communaux et des installations sanitaires extérieures de la Ville de Remich, est majoré de 50 à 75 % avec effet au 1<sup>er</sup> septembre 2018.

#### **XIII. Création d'un poste d'employé communal dans la carrière C1 à 50 %**

Tous les conseillers sont d'accord de créer un poste d'employé communal à durée indéterminée à raison de 50 % dans la catégorie C1 (sous-groupe administratif) pour les besoins du secrétariat communal (réception) avec effet au 1<sup>er</sup> décembre 2018.

#### **XIV. Création d'un poste de salarié à tâche manuelle**

Le conseil communal décide de créer un poste supplémentaire de salarié communal à tâche manuelle à 100 % (pépiniériste-paysagiste-carrière E avec D.A.P.), ceci dans l'intérêt de l'entretien des parcs et espaces verts de la Ville de Remich, centre touristique de la Moselle luxembourgeoise.

#### **XV. Nomination d'un fonctionnaire communal dans la carrière C1 sous-groupe administratif – huis clos**

Monsieur Steve PEREIRA est nommé au poste vacant dans le groupe de traitement C1 sous-groupe administratif pour les besoins du bureau de la population de la Ville de Remich avec effet au 1<sup>er</sup> octobre 2018.

#### **XVI. Démission d'un employé communal**

Le conseil communal décide d'accorder à Monsieur Kevin ANDRÉ la démission de sa fonction d'éducateur diplômé auprès de la Maison Relais de la Ville de Remich avec effet au 15 juin 2018.

#### **XVII. Divers**

Le bourgmestre informe qu'une réunion qui a eu lieu entre la Ville de Remich et l'Administration des Ponts et Chaussées concernant le réaménagement de l'Esplanade

Les sujets suivants ont été abordés par les conseillers:

- Demande sur les produits de nettoyage utilisés dans les écoles.
- Chemin « Krommfuer »: disparition d'une pierre qui devrait bloquer l'accès aux véhicules.
- Question sur l'horaire des navettes les mardis après-midi.
- Remarque sur le nouvel éclairage LED qui est trop fort.
- Remarque sur un jardin privé installé sur le terrain public dans la rue Foascht.
- Question sur l'abattage des arbres dans la cour d'école.
- Demande sur une éventuelle utilisation des cours d'écoles en tant que parking public pendant les vacances et réponse négative vue que la Maison Relais fonctionne également pendant les vacances scolaires.
- Piscine: problématique du respect du règlement d'ordre intérieur.
- Piscine: demande pour changer les horaires d'ouverture: 09h00 jusqu'à 22h00.
- Demande sur la possibilité d'installer une climatisation dans les bureaux de l'administration communale.
- Camp-car: demande sur la possibilité d'ouvrir le site même si la barrière fait encore défaut. Réponse négative puisque la réception des travaux n'a pas encore été faite et que les travaux au raccordement électrique ne sont pas encore achevés.
- Remarque que la Maison Relais de la Ville de Remich n'a pas participé au World City Miselerland.
- Centre de recyclage Hein: problème de respect du règlement interne.
- Demande de limiter la vitesse des vélos sur la piste cyclable Janglisbunn.
- Demande par les habitants pour adopter le stationnement résidentiel dans la rue Janglisbunn.



## Avisen & Infoen

### AUFRUF / APPEL RÉIMECHER CHRËSCHTMOART



#### An den 4 Adventswochenenden

Sie haben Interesse an einer Teilnahme? Bitte schicken Sie uns eine E-Mail an [visit@remich.lu](mailto:visit@remich.lu) oder rufen Sie uns an unter (+352) 23 69 2-1.

#### Pendant les 4 weekends de l'Avent

Vous souhaitez participer ? N'hésitez-pas à nous envoyer un e-mail à [visit@remich.lu](mailto:visit@remich.lu) ou à nous appeler au (+352) 23 69 2-1.

### ZUSCHÜSSE AN SCHÜLER UND STUDENTEN DER STADT REMICH DEMANDES DE SUBSIDES POUR ÉLÈVES & ÉTUDIANTS DE LA VILLE DE REMICH

Die Anträge mit der internen Verordnung betreffend die Vergabe von Zuschüssen an Schüler und Studenten der Stadt Remich können unter [www.remich.lu](http://www.remich.lu) > *Einwohner* > *Publikationen* > *Formulare* heruntergeladen werden oder am Empfang der Gemeinde abgeholt werden.

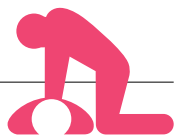
Einsendeschluss Zuschussantrag für Lyzeums- und Berufsschüler: 12.10.2018.

Einsendeschluss Zuschussantrag für Hochschulstudien: 02.11.2018.

Les formulaires avec le règlement communal concernant l'octroi de subside pour élèves et étudiants de la Ville de Remich sont disponibles sur [www.remich.lu](http://www.remich.lu) > *Citoyen* > *Publications* > *Formulaires* ou à l'accueil de la commune.

Délais de remise demande de subsides études secondaires, techniques et professionnelles: 12.10.2018.

Délais de remise demande de subsides pour études universitaires ou supérieures: 02.11.2018.



### ÉISCHT HËLLEF COURSEN COURS DE PREMIERS SECOURS

Maacht mat am Éischt Hëllef Cours a léiert d'Gesten, déi Liewe retten.

D'Verwaltung vun den Hëllefscourschen organiséiert an Zesummenaarbecht mam Centre d'Intervention Réimech an der Gemengeverwaltung en Éischt Hëllef Cours. Dëse Cours ass gratis a gëtt op Lëtzebuergesch ofgehalen.

📅 D'Datumer vum Cours ginn a Kierzt op [112.lu](http://112.lu) a [cgdis.lu](http://cgdis.lu) publizéiert.

📍 Centre d'Intervention Remich | 11, rue Dicks | L-5521 Remich

Participez au cours de premiers secours et apprenez les gestes qui sauvent. Le cours qui est organisé par l'Administration des Services de Secours, en collaboration avec le Centre d'Intervention Remich et la Ville de Remich est gratuit et en luxembourgeois.

📅 Les dates du cours seront publiés bientôt sur [112.lu](http://112.lu) et [cgdis.lu](http://cgdis.lu).

📍 Centre d'Intervention Remich | 11, rue Dicks | L-5521 Remich



## SPORTKURSE COURS SPORTIFS

### SENIORENTURNEN GYMNASTIQUE POUR PERSONNES ÂGÉES

📅 17.09.2018

🕒 Montags/Lundi: 16h00-17h00

📍 Sporthalle der Schule „Rue Enz“ / Hall sportif de l'école « Rue Enz »

💰 100 € | Loisir-Lizenz vom Turnverband und entsprechender Versicherung inbegriffen. / Licence loisir de la fédération de gymnastique avec assurance incluse.

Org.: Turnverein Remich

### FITNESS-GYM

📅 17.09.2018

🕒 Montags/Lundi: 20h00-21h00

📍 Sporthalle der Schule „Rue Enz“ / Hall sportif de l'école « Rue Enz »

💰 50 € | Die Kurse, welche sowohl beim Stressabbau wie auch beim Aufbau einer guten Figur helfen, richten sich an alle die sich um Ihr körperliches Wohlergehen sorgen, egal ob Anfänger oder Fortgeschrittene – ein komplettes „Body Shape-Programm“.

Ces cours s'adressent à celles et ceux qui sont soucieux de leur bien-être physique, débutants ou avancés. Ils permettent d'évacuer le stress en plus d'être bons pour le cœur et la silhouette – un programme complet de « Body Shape ».

Anmeldung vor Ort / Inscription sur place

Org.: Stadt Remich / Ville de Remich

### GYM-RÉVEIL

📅 26.09.2018

🕒 Mittwochs/Mercredi: 08h00-09h00

📍 Sporthalle der Schule „Rue Enz“ / Hall sportif de l'école « Rue Enz »

💰 50 € | Ein Gymnastikprogramm für alle die Spaß und Freude an Bewegung gemeinsam mit einer Gruppe Gleichgesinnter haben, welches darauf ausgerichtet ist einen sanften und betonten physischen Kraftakt zu machen um fit und vital in den Tag zu starten. / Un programme de gymnastique pour tous les passionnés du sport en groupe calé sur des efforts doux et accentués afin de commencer la journée en forme.

Anmeldung vor Ort / Inscription sur place

### BODY CIRCLE TRAINING

📅 Mittwochs/Mercredi: 18h30

12.09 | 19.09 | 26.09 | 03.10 | 10.10 | 17.10 | 24.10 | 31.10

📅 Donnerstags/Jedi: 09h30

06.09 | 13.09 | 20.09 | 27.09 | 04.10 | 11.10 | 18.10 | 25.10

📍 Park Brill / Parc Brill

💰 Einzelkurs/Cours simple: 12 €

Zehnerkarte/Carnet de 10: 10 € per Kurs/par cours

Org.: Thomas Quirin Health & Fitness

🌐 [www.thq-fitness.com](http://www.thq-fitness.com) | [info@thq-fitness.com](mailto:info@thq-fitness.com)

T. (+352) 661 382 029 | T. (+49) 151 424 114 70

Facebook: Thomas Quirin Health & Fitness

# ABEND- UND SPRACHKURSE COURS DU SOIR ET COURS DE LANGUES



Wie jedes Jahr bietet das Maacher Lycée wieder eine Vielzahl an Kursen an. Die komplette Kursliste der verschiedenen Gemeinden finden sie unter [www.maacherlycee.lu/cours-du-soir/offre-des-cours-et-inscription](http://www.maacherlycee.lu/cours-du-soir/offre-des-cours-et-inscription).

In Remich werden auch dieses Jahr wieder verschiedene Sprachkurse angeboten. Nachstehend finden Sie die Einschreibe- und Zahlungsbedingungen.

## Die Einschreibung

Einschreiben können Sie sich für das Schuljahr 2018/19 bis zum 1. Oktober 2018. Es besteht sowohl die Möglichkeit einer Online-Einschreibung über die Internetseite des Maacher Lycée als auch der Anmeldung per Post oder Email indem Sie das Online-Formular ausdrucken und an das Maacher Lycée zurückschicken.

## Die Zahlungsbedingungen

Die Einschreibegebühren für die Kurse müssen spätestens 15 Tage vor Kursbeginn eingegangen sein.

- Bankdaten: CCPL LU30 1111 1924 7022 0000
- Zahlungsempfänger:  
Trésorerie de l'Etat Formation pour adultes
- Mitteilung: „Kursnummer“ (z.B. LA-LB-589)  
+ „Name des Teilnehmers“

## Für zusätzliche Informationen

Sekretariat der Abendkurse:  
Mme Jessica STROESSER  
T. 75 06 65 - 5305 | [jessica.stroesser@mlg.lu](mailto:jessica.stroesser@mlg.lu)

Comme tous les ans le Maacher Lycée offre toute une panoplie de cours. La liste de tous les cours organisés par le Maacher Lycée dans différentes communes est consultable sur [www.maacherlycee.lu/cours-du-soir/offre-des-cours-et-inscription](http://www.maacherlycee.lu/cours-du-soir/offre-des-cours-et-inscription).

À Remich seront offerts de nouveau divers cours de luxembourgeois. Ci-après vous trouvez les modalités d'inscription et de paiement.

## L'inscription

La période d'inscription pour l'année scolaire 2018/19 s'étend jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 2018. Vous avez la possibilité de vous inscrire directement en ligne sur le site internet du Maacher Lycée ou d'imprimer le formulaire et le renvoyer au lycée.

## Modalités de paiement

Les frais d'inscription aux cours du soir sont à payer au plus tard 15 jours avant le début des cours.

- Compte bancaire: CCPL LU30 1111 1924 7022 0000
- Le bénéficiaire à indiquer lors du virement:  
Trésorerie de l'Etat Formation pour adultes
- La communication à indiquer lors du virement: « Code du cours en question » (par ex.: LA-LB-589) + « Nom du participant »

## Plus d'infos

Secrétariat des cours du soir:  
Mme Jessica STROESSER  
T. 75 06 65 - 5305 | [jessica.stroesser@mlg.lu](mailto:jessica.stroesser@mlg.lu)

| Kurs nr.<br>Cours ID | Fach<br>Matière   | Stufe<br>Niveau                | Ort<br>Localité           | Zeitspanne<br>Période   | Preis<br>Prix | Uhrzeiten<br>Horaire               |
|----------------------|---|--------------------------------|---------------------------|-------------------------|---------------|------------------------------------|
| LA-LB-589            | Luxemburgische Sprache und Nationalität / Langue Luxembourgeoise et Nationalité | Alle Stufen / Tous les niveaux | Montée St. Urbain, Remich | 04.10.2018 - 28.02.2019 | 105,00 €      | Donnerstag / Jeudi<br>09h00-11h00  |
| LA-LB-242            | Luxemburgisch<br>Luxembourgeois   | A2.1                           | Montée St. Urbain, Remich | 01.10.2018 - 13.05.2019 | 156,00 €      | Montag / Lundi<br>19h30-21h30      |
| LA-LB-243            | Luxemburgisch<br>Luxembourgeois   | A1.2                           | Montée St. Urbain, Remich | 03.10.2018 - 15.05.2019 | 156,00 €      | Mittwoch / Mercredi<br>09h00-11h00 |
| LA-LB-244            | Luxemburgisch<br>Luxembourgeois   | A1.1                           | Montée St. Urbain, Remich | 01.10.2018 - 13.05.2019 | 156,00 €      | Montag / Lundi<br>17h30-19h30      |

Weitere Infos / Informations supplémentaires: GALES Martine | [sfrancis@pt.lu](mailto:sfrancis@pt.lu)



## E SERVICE VUN EISER GEMENG FIR EIS BIERGER A FIR D'NATUR

Die Biologische Station SIAS setzt verschiedene Projekte im Bereich Naturschutz und Landschaftspflege in 16 Gemeinden um, so auch in unserer Gemeinde. Die Arbeiten in der Grünzone werden von der Biologischen Station SIAS zusammen mit dem Förster geplant und koordiniert. Die Kosten werden zum Teil über staatliche Zuschüsse gedeckt. Einen anderen Teil der Kosten übernimmt die Gemeinde, so dass vom Grundstücksbesitzer nur noch ein kleiner finanzieller Beitrag eingefordert wird. Verschiedene Arbeiten sind sogar kostenlos. Melden Sie sich bei der Biologischen Station SIAS, wenn Sie an Projekten teilnehmen wollen.



### ANMELDEFORMULAR

Ja, ich möchte mich an den Projekten der Biologischen Station SIAS zur Erhaltung der Natur und unserer Landschaft beteiligen.

Name \_\_\_\_\_

Vorname \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Ort \_\_\_\_\_

Tel. \_\_\_\_\_ E-Mail \_\_\_\_\_

#### Ich möchte an folgenden Projekten teilnehmen:

- ☐ Pflanzung von Obstbäumen in den Bongerten
- ☐ Pflanzung von Einzelbäumen als Schattenspender für das Weidevieh
- ☐ Pflanzung von Hecken als Schattenspender und/oder Erosionsschutz
- ☐ Erziehungsschnitt an jungen und Rückschnitt an alten Hochstammobstbäumen (vor allem Entfernen der Mistel)
- ☐ Rückschnitt von Kopfweiden
- ☐ Entbuschung starker Hänge
- ☐ Anlegen von Naturweihern
- ☐ Beratung für die Landwirte (Prämien für extensive Landwirtschaft; Fragen zum Biotopkataster)
- ☐ Beratung für Privatpersonen (mehr Natur ums Haus)

**Ausgefülltes Formular bis zum 15. September 2018 an folgende Adresse schicken:**  
Biologische Station SIAS | 5, rue de Neuhaeusgen | L-2633 Senningerberg | [sias@sias.lu](mailto:sias@sias.lu)

### WEITERE INFORMATIONEN

Doris BAUER  
Bereich „Naturschutz und  
Landschaftspflege“  
T. 34 94 10 - 27  
[d.bauer@sias.lu](mailto:d.bauer@sias.lu)

Michelle CLEMENS  
Wissenschaftliche  
Abteilung  
T. 34 94 10 - 27  
[m.clemens@sias.lu](mailto:m.clemens@sias.lu)

Simone FELTEN  
Bereich „Koordination der  
praktischen Arbeiten“  
T. 34 94 10 - 25  
[s.felten@sias.lu](mailto:s.felten@sias.lu)

Marc THIEL  
Bereich „Landwirtschaft  
und Bongerten“  
T. 34 94 10 - 26  
[m.thiel@sias.lu](mailto:m.thiel@sias.lu)



## AU SERVICE DE LA NATURE

La Station biologique du syndicat intercommunal SIAS réalise divers projets dans le domaine de la protection de la nature, ceci en collaboration avec notre commune et le garde forestier. Des projets spécifiques dans la zone verte sont mis en place en collaboration avec les partenaires locaux et soutenus financièrement par le ministère de l'Environnement et la commune. Les citoyens intéressés pourront participer à ces projets en nous retournant le formulaire dûment rempli.



### DEMANDE DE TRAVAUX

Oui, je souhaite participer aux projets de conservation de la nature de la Station biologique SIAS.

|         |        |
|---------|--------|
| Nom     |        |
|         |        |
| Prénom  |        |
|         |        |
| Adresse |        |
|         |        |
| Lieu    |        |
|         |        |
| Tél.    | E-Mail |
|         |        |

#### Projet envisagé:

- ☐ Plantation d'arbres fruitiers à haute tige dans les vergers
- ☐ Plantation d'arbres solitaires
- ☐ Plantation d'une haie
- ☐ Taille d'arbres fruitiers
- ☐ Taille de saules têtards
- ☐ Défrichage de terrains en pente
- ☐ Création de plans d'eau
- ☐ Conseil agricole (cadastre des biotopes, contrats de biodiversité...)
- ☐ Conseil aux personnes privées (jardin écologique ...)

**Veillez renvoyer le formulaire dûment rempli jusqu'au 15 septembre 2018:**  
Biologische Station SIAS | 5, rue de Neuhaeusgen | L-2633 Senningerberg | [sias@sias.lu](mailto:sias@sias.lu)

### PLUS D'INFORMATIONS

Doris BAUER  
Bereich „Naturschutz und  
Landschaftspflege“  
T. 34 94 10 - 27  
[d.bauer@sias.lu](mailto:d.bauer@sias.lu)

Michelle CLEMENS  
Wissenschaftliche  
Abteilung  
T. 34 94 10 - 27  
[m.clemens@sias.lu](mailto:m.clemens@sias.lu)

Simone FELTEN  
Bereich „Koordination der  
praktischen Arbeiten“  
T. 34 94 10 - 25  
[s.felten@sias.lu](mailto:s.felten@sias.lu)

Marc THIEL  
Bereich „Landwirtschaft  
und Bongerten“  
T. 34 94 10 - 26  
[m.thiel@sias.lu](mailto:m.thiel@sias.lu)





**27. & 28.10.2018**

# **MITTELALTERMARKT MARCHÉ MÉDIÉVAL**

**Place Dr F. Kons**

**Lust auf eine spannende Zeitreise zurück ins Mittelalter?**

Dann besuchen Sie den ersten Mittelaltermarkt der Stadt Remich. Geboten wird ein umfangreiches Programm von Aktionskünstlern und Gauklern und einer Feuershow am Abend. Händler und Handwerker wie Schmiede, Drechsler, Bader, Korbflechter, Zinngießer, Löffelschnitzer und viele andere geben Einblick in längst ausgestorbene Berufe des Mittelalters. Fürs leibliche Wohl ist bestens gesorgt.

**HIGHLIGHTS**

Musikalische Unterhaltung „Spielwahn und Amo der Barbe“ | Gaukler und Feuerkünstler Gregorius  
Kinderkarussell „Didi Drachendreh“ | Carolan der Verkünder

**Samstag, 27.10: 12 - 22 Uhr & Sonntag, 28.10: 11 - 18 Uhr**

**Envie de faire un voyage dans le temps du Moyen-Âge ?**

Venez découvrir le premier marché médiéval de la Ville de Remich et son riche programme avec des artistes de scène et des saltimbanques, ainsi qu'un spectacle de feu en soirée. Des commerçants et artisans, tels que forgerons, tourneurs, barbiers, vanniers, potiers d'étain, sculpteurs et bien d'autres permettent de découvrir des métiers du Moyen-Âge disparus. Restauration sur place.

**HIGHLIGHTS**

Animation musicale par « Spielwahn und Amo der Barbe » | Gregorius le saltimbanque et pyro-artiste  
Manège pour enfants „Didi Drachendreh“ | Annonciateur Carolan

**Samedi, 27.10: 12h00-22h00 & dimanche, 28.10: 11h00-18h00**

Lorraine Médiévale  
Agence für Mittelaltersmärkte



visitremich.lu | visit@remich.lu



LIKE „VISITREMICH“ ON FACEBOOK

## Reportage

### visit Remich Shop

#### VISIT REMICH SHOP

Im Obergeschoss des neuen Busbahnhofs wird Anfang September ein Shop mit regionalen und nationalen Produkten eröffnen. Betrieben wird dieser Shop vom Fremdenverkehrsverein der Stadt Remich in Zusammenarbeit mit der Stadtverwaltung.

Das Touristeninformationsbüro, das seit Juli in Betrieb ist und sich zurzeit noch im Erdgeschoss befindet, wird ebenfalls seinen Platz im Obergeschoss erhalten.

Ebenfalls seit Anfang Juli haben die Schifffahrtsgesellschaften Navitours und die Entente touristique de la Moselle Princesse Marie-Astrid, die dort Tickets für die Schifffahrten verkaufen und Rent a Bike Miselerland, der Fahrradverleih der Moselregion, die Türen zu Ihren Büros geöffnet.

Im Shop werden in einer ersten Phase, zahlreiche Weine von den Remicher Winzern, sowie eine Auswahl an Büchern und kleinen Souvenirs vertrieben. Verkostungen am Wochenende, sowie Veranstaltungen sind geplant.

Zusammen mit dem Touristeninformationsbüro, das eine Vielzahl an kostenlosen Broschüren über Remich, die Moselregion und die ganze Großregion anbietet, wird die Ausstellung „Eis Bréck – 150 Joer Réimecher Bréck“ von den Geschichtsfreunden aus Remich für ein schönes Ambiente im Obergeschoss sorgen. In einer zweiten Phase, wird der Shop weiter ausgebaut. Es werden regionale und nationale Produkte angeboten. Weiter wird die Marke „visit Remich“ durch den Verkauf von verschiedenen Produkten weiter gefördert. Inspiration sind zum Beispiel die Geschäfte „100% Lëtzebuerg“ in Grevenmacher oder das Luxembourg House in Luxemburg Stadt, die bereits eine breite Menge an luxemburgischen Produkten anbieten. Der Shop soll nicht nur eine touristische Attraktion sein, sondern auch Anlaufstelle für Einheimische, die luxemburgische Produkte beziehungsweise Produzenten unterstützen wollen.

Début septembre un shop avec produits régionaux et nationaux ouvrira ses portes au 1<sup>er</sup> étage de la nouvelle Gare Routière, lequel sera exploité par le Syndicat d'Initiative de Remich, en collaboration étroite avec la Ville de Remich.

Le bureau d'informations touristiques qui est ouvert depuis le mois de juillet, actuellement situé au rez-de-chaussée du bâtiment, déménagera également au 1<sup>er</sup> étage pour former une unité avec le shop.

Les guichets de vente de billets pour les promenades et soirées sur les bateaux de plaisance des sociétés Navitours et de l'Entente touristique de la Moselle (Princesse Marie-Astrid) ainsi que le service régional de location de vélos «Rent a Bike Miselerland», également ouverts depuis le mois de juillet, garderont leurs sièges au rez-de-chaussée.





visit Remich Shop  
 1, route du Vin | L-5549 Remich  
 T. 27 07 54-16  
 shop@remich.lu  
 visitremich.lu  
 Facebook Instagram

Dans une première phase la vente au shop se concentrera sur la commercialisation de vins des vignerons locaux ainsi que d'une sélection de livres et petits souvenirs. En outre des dégustations et événements sont prévus pour les weekends. En symbiose avec le bureau d'informations touristiques, lequel distribue gratuitement une multitude de brochures sur Remich, la région mosellane et la Grande Région, ainsi que l'exposition « Notre pont – 150 ans Pont de Remich » de l'association « Geschichtsfrënn », le shop offrira un agréable cadre tant aux habitants qu'aux non-habitants. Dans une deuxième phase l'offre du shop sera élargie par des produits régionaux et nationaux.

Au-delà la marque « visit Remich » sera promue par la vente de divers produits. Les magasins « 100% Lëtzebuerg » de Grevenmacher et le « Luxembourg House » de Luxembourg-Ville ont servi comme inspiration pour cette deuxième phase.

Le but du shop est d'attirer tant les touristes que les habitants du Luxembourg et de s'affirmer comme point de rencontre pour la population indigène désireuse de soutenir les produits et producteurs luxembourgeois et régionaux.



## AUFRUF / APPEL

### „Verjüngung der Politik“

**Aufruf für Bewerbungen für junge Leute zur Teilnahme an der Initiative des Kongresses der lokalen Behörden und Regionen.**

Seit Oktober 2014 lädt der Kongress junge Menschen aus unterschiedlichen Lebensbereichen – Jugendaktivisten, Jugendarbeiter, Studenten, junge politische Führungskräfte – ein, an den Sitzungen teilzunehmen, ihre Standpunkte während der Debatten zu äußern und sich mit Mitgliedern des Kongresses über die Tagesordnungspunkte auszutauschen.

Seit 2016 wird jeder junge Delegierte gebeten, zwischen den Sitzungen sein eigenes Projekt auf lokaler und regionaler Ebene zu entwickeln.

Im Rahmen seiner Initiative „Verjüngung der Politik“ wird der Kongress einen jungen Menschen pro Mitgliedstaat einladen:

- nach Straßburg (Frankreich) zu kommen, um als Jugenddelegierter an den Sitzungen am 36. (2. bis 4. April) und 37. (29. bis 31. Oktober) aktiv teilzunehmen
- Ihr eigenes lokales Projekt zu entwickeln nach der Rückkehr in Ihr Land (unter der Schirmherrschaft des Kongresses)

### Bewerbungen

Anträge müssen bis spätestens 17. September 2018 über das Online-Formular an den Kongress des Europarates geschickt werden.

### Kontakt / Contact

Congrès des pouvoirs locaux et régionaux  
Dolores Ríos Turón | Chef du Service de la Séance  
F-67075 Strasbourg Cedex  
[www.coe.int/congress](http://www.coe.int/congress) | [congress.youth@coe.int](mailto:congress.youth@coe.int)

### «Rajeunir la politique»

**Appel à candidatures à l'intention des jeunes pour participer à l'édition 2019 de l'initiative du Congrès des pouvoirs locaux et régionaux.**

Depuis octobre 2014, le Congrès invite des jeunes venus d'horizons différents – militants de jeunesse, travailleurs de jeunesse, étudiants, jeunes responsables politiques – à participer à ses sessions, à donner leur point de vue au cours des débats et à avoir un échange avec les membres du Congrès sur les questions inscrites à l'ordre du jour.

Depuis 2016, dans le cadre de sa participation, il est demandé à chaque délégué jeune de développer son propre projet au niveau local et régional entre les sessions.

C'est ainsi que dans le cadre de son initiative «Rajeunir la politique», le Congrès des pouvoirs locaux et régionaux du Conseil de l'Europe invitera un jeune par État membre à :

- venir à Strasbourg (France) pour participer activement, en tant que délégué jeune, à ses 36<sup>e</sup> (2-4 avril) et 37<sup>e</sup> (29-31 octobre) sessions
- développer son propre projet local de retour dans son pays (sous l'égide du Congrès)

### Candidatures

Les candidatures doivent être adressées au Congrès du Conseil de l'Europe via le formulaire en ligne le 17 septembre 2018 au plus tard.





OPEN  
NOW



# SKATE & PARKOUR PARK RÉIMECH

## Wat ass Parkour?

Parkour ass fir jiddereen. Egal op eleng oder am Grupp, jonk oder al – Grondleeënd geet et drëms am séiersten an effizientste vu Punkt A op Punkt B ze kommen an Obstakelen op deem Wee ze iwwerwannen.

Dobäi mécht all Traceur et mat sengem eegene Stil an op seng eegen Aart a Weis. Der Kreativitéit si keng Grenze gesat.

„Be the best version of yourself“ ass de Motto vu Parkour an anescht wéi bei ville Sportarten geet et an éischter Linn net drëms fir besser ze si wéi déi aner, mä déi bescht Versioun vu sech selwer ze sinn.

## Parkour heescht:

PRESENT – Ëmmer dorop fokusséiert si wat ee grad mécht a mat de Gedanken dobäi sinn!

PROGRESSIVE – Schrëtt fir Schrëtt probéiere seng Ziler ze erreeche fir sech selwer net ze iwwerschätzen!

PRACTICE – Och wann een eppes net direkt hikritt, net opginn: Üben, üben, üben!

## Parkour c'est quoi ?

Le Parkour est un sport pour tout le monde, praticable seul ou en groupe, pour jeunes ou moins jeunes. Les principes : franchir successivement divers obstacles urbains ou naturels, par des mouvements agiles et rapides et sans l'aide de matériel, par exemple par la course, des sauts, des gestes d'escalade, des déplacements en équilibre, etc.

Chaque pratiquant, dénommé également traceur, exerce ce sport avec son propre style tout en laissant libre cours à sa créativité. „Be the best version of yourself“ est le slogan du Parkour: contrairement à d'autres sports le but n'est pas de se mesurer aux autres traceurs, mais d'essayer toujours d'être la meilleure version de soi-même.

## Parkour signifie :

PRESENT – Être toujours conscient de ce qu'on fait et se concentrer au maximum !

PROGRESSIVE – atteindre ses buts étape par étape sans cependant se surestimer !

PRACTICE – même en cas d'échec, ne jamais abandonner l'espoir : entraînement – entraînement – entraînement !





## PROGRAMM SEPTEMBER-OKTOBER

### 16. September

Crémant a Kultur Festival zu Réimech.  
Mir hunn eise Stand hei op der Dr F. Kons-Plaz  
um Kiermessonndeg.

### 18. – 22. September

Rentrées-Woch – verschidden Aktivitéiten  
déi iwwert des 5 Deeg ugebuede ginn.

### 28. September

Hausaufgaben-Ënnerstëtzung. Fir d'7iemen (a selbst-  
verständlech och fir aner Klassen) bidden mir iech un  
är Hausaufgaben am Jugendhaus kennen ze maachen,  
woubäi mir iech ënnerstëtzen. Den Iwwergang an  
de Lycée ass net ëmmer einfach. Am Jugendhaus hutt  
dir eng Plaz wou mir iech bei der Organisatioun vun  
den Hausaufgaben an dem Léiere kennen hëllef.

### 04. Oktober

Kicker-Billard-Darts-Tournoi. Verschidden Tournoien  
vun dësen 3 Spiller ginn dësen Dach zesummen gespillt.

### 12. Oktober

FIFA-Tournoi. Hei gëtt en Tournoi gestart um  
virtuelle Fussball-Spill.

### 14. Oktober

Hierschtmoart zu Réimech.  
Och hei si mir mat eisem Stand dobäi.

## PROGRAMME SEPTEMBRE-OCTOBRE

### 16 septembre

Crémant a Kultur Festival : Nous sommes présents  
avec un stand.

### 18 – 22 septembre

Semaine de la rentrée : diverses activités sont prévues.

### 28 septembre

Aides aux devoirs pour les étudiants des 7e (également  
pour les autres classes). Pour vous faciliter la transition  
entre l'école primaire et le lycée, la maison des jeunes  
vous aide avec vos devoirs.

### 04 octobre

Tournoi billard - Darts - Kicker.

### 12 octobre

Tournoi FIFA.

### 14 octobre

Marché d'automne à Remich.  
Nous sommes présent avec un stand.



## ÖFFNUNGSZÄITEN / HEURES D'OUVERTURE

Dënnschdes, mëttwochs, donneschdes a samschdes: 13 – 18 Auer  
Mardi, mercredi, jeudi et samedi: 13h00-18h00  
Freides: 13 – 20 Auer / Vendredi: 13h00-20h00  
Samschdes kënnen d'Auerzäite variéiere wéinst geplangten Aktivitéiten.  
Le samedi les horaires peuvent varier en fonction des activités planifiées.

## KONTAKT / CONTACT

4, route du Vin | L-5549 Remich | T. 26 66 45 87 | F. 26 66 45 88  
Facebook: Jugendwave | [www.jugendave.lu](http://www.jugendave.lu)



Réckbléck

État civil

Mariages

**ALBERTY Victorine Raymonde  
Jeanine & KAYSER Laurent**  
16.06.2018

**DE SOUZA SEABRA Lorena &  
MAGALHAES AMARAL  
Sergio Paulo**  
16.06.2018

Pacs

**DE NUMA MADUREIRA  
Micaela Heloísa &  
FERREIRA MARTINS  
Luís Cláudio**  
12.07.2018

Décès

**VESQUE Rosalie Marie Aloyse  
vve Seny Alphonse**  
27.06.2018

**MERTZIG Marie Madeleine  
ép Frantzen Léon Jean**  
09.07.2018

**WALDBILLIG Rodolphe  
Dominique Jean Pierre Aloyse  
ép Muller Elise**  
15.07.2018

**DIDIER Roger François  
ép Bourone Marie Lydie**  
22.07.2018

**BELÇAKU Sarah**  
24.07.2018

Naissances

**RAIES Youssef**  
27.06.2018

**ALCAZAR Laura**  
27.06.2018

**GRIENEISEN DIOGO Ralley**  
30.06.2018

**BRANDENBURGER Yona**  
26.07.2018



16.06.2018 >

**ALBERTY Victorine Raymonde Jeanine  
& KAYSER Laurent**



< 16.06.2018

**DE SOUZA SEABRA Lorena  
& MAGALHAES AMARAL Sergio Paulo**

# Nationalfeierdaag / Fête Nationale 22.06.2018



---

## Galerie

---

DIR SIDD OP ENGER VUN DËSE  
FOTOEN DROP A WËLLT  
SE GÄR GESCHÉCKT KRÉIEN?  
Da schéckt eis eng E-mail: [buet@remich.lu](mailto:buet@remich.lu)

---









## Assemblée Générale Amiperas 26.06.2018



D'Amiperas Réimech huet an hirer Generalversammlung vum 26. Juni 2018 hir 80 a 90-jähreg Membere geéiert a Schecker un d'Fondatioun Parkinson, Alzheimer a Wonschstär iwwerreicht.

Lors de son assemblée générale du 26 juin 2018, l'Amiperas Remich a honoré ses membres ayant fête leur 80<sup>e</sup> et 90<sup>e</sup> anniversaire. Ont également été distribué des chèques aux fondations Parkinson, Alzheimer et Wonschstär.

## „How to make Gnocchies“ 6.06.2018



„How to make Gnocchies“ – Kulinarischer Abend, organisiert von der Integrationskommission / «How to make Gnocchies» Soirée culinaire, organisée par la commission de l'intégration



# Réimecher Muselfescht 01.07.2018





## Coupe Solaire – 06.07.2018



---

## Konveniat 1974-1975 – 06.07.2018





## Oldtimer Treff – 08.07.2018



---

## Konveniat Schoulkommerodinnen: Joergang 1948 14.07.2018





## Épicerie sociale: Pique-nique – 19.07.2018



Picknick auf dem Grén, organisiert vom Croix-Roige Buttek in Remich.

Pique-nique organisé par le Croix-Rouge Butték de Remich, jeudi le 19 juillet entre 12h et 16h.

---

## Miss Crémant 2018 – 12.08.2018



1. Plaz: Marie Florence Mbala Abe vun Esch-Alzette (n°5)

2. Plaz: Osvaldina Medina Pinto vu Stadtbredimus (n°4)

3. Plaz: Tessy Cardoso vun Ettelbréck (n°3)



## Bacchusfest – 15.08.2018



---

## Lichterprezessioun – 15.08.2018



# Agenda

## Juli - August

### Schéckt eis är Manifestatioun op:

Envoyez votre manifestation à:

[buuet@remich.lu](mailto:buuet@remich.lu)

## SEPTEMBER

### Dienstag nachmittags Les mardis après-midi

v

#### AMIPERAS

⌚ 14h00-18h00

📍 « Al Schoul » | 1, rue Neuve – Remich

① Die Amiperas bietet älteren Menschen die Möglichkeit sich unter Gleichaltrigen zu treffen, z.B. mittels Tag der offenen Tür, gemeinsamen Mittagessen, Ausflügen und regelmäßigen Treffen. / *L'Amiperas offre aux personnes âgées la possibilité de rencontrer des gens de leur âge en organisant des portes-ouvertes, des déjeuners en commun, des excursion et rencontres régulières.*

Org.: Amiperas

### Samschdeg, den 1.

v

#### WANDERUNG / RANDONNÉE CA. 8 KM

⌚ 09h30-11h30

📍 Start / Départ: Dr. F. Kons Platz

*Place Dr F. Kons*

① Aperitif und Essen auf Anfrage

*Apéritif et repas sur demande*

📞 Aly Thommes | athommes@pt.lu

v

#### BIL CLASSIC TOUR

⌚ Eintreffen / Arrivée: 16h25

📍 Esplanade & Parking du Port

① Die BIL Classic Tour ist eine Touristenrallye für historische Kraftfahrzeuge von vor und nach dem Krieg mit Start am Sitz der BIL in Luxemburg um 8:45 Uhr und Eintreffen in Remich ab 16:25 Uhr. / *Le BIL Classic est un rallye touristique pour voitures historiques d'avant et d'après-guerre avec départ au siège de la BIL à Luxembourg à partir de 08h45 et arrivée à Remich à partir de 16h25.*

Org.: BIL Classic Team

📞 Guy Berscheid | guy.berscheid@me.com

### Sonndeg, den 9.

v

#### FLOHMARKT / MARCHÉ AUX PUCES

⌚ 10h00-18h00

📍 Esplanade

① Org.: Flou- a Sammlerclub

📞 info@floutreff.club | www.floutreff.club

v

#### MUSIKVEREIN 1923 FREUDENBURG

##### Konzert / Concert

⌚ 11h00

📍 Dr F. Kons Platz / Place Dr F. Kons

① Org.: Stadt Remich / Ville de Remich

▼  
**PIAZZA BAND**  
**Konzert / Concert**

- ⌚ 16h00
- 📍 Dr F. Kons Platz / Place Dr F. Kons
- 📌 Org.: Stadt Remich / Ville de Remich

**Samschdeg, de 15.**

▼  
**HÄMMELSMARSCH**

- 📌 Org.: Harmonie Municipale Concordia Remich

**Sonndeg, de 16.**

▼  
**CRÉMANT A KULTUR FESTIVAL & KIRMES WÉI FRÉIER**

- ⌚ 11h00-18h00
- 📍 Dr F. Kons Platz / Place Dr F. Kons
- 📌 Neben einer „Kirmes wie früher“ wo die Kinder Karussell und Riesenrad fahren können und die Erwachsenen sich beim „Hau den Lukas“ austoben können, stellen zahlreiche Künstler ihre Kreationen (Bilder, Skulpturen aus Keramik und Holz, Schmuck, Fotos) zum Verkauf aus. Um Ihre kleine Pause zwischendurch kümmern sich unsere Winzer mit ihren besten Weinen und Crémants.

**Konzerte:**

- 11 Uhr: Zolwerknapp Bléiser
- 13 Uhr: Louisiana Dixie Band
- 15 Uhr: Vocals on Tour

*Le dimanche de kermesse, la Ville de Remich vous accueille sur la Place Dr F. Kons pour le Festival Crémant & Culture. Outre une «Kermesse d'antan», où les enfants peuvent faire un tour de manège et les adultes s'essayer au «Hau den Lukas», de nombreux artistes exposent et proposent à la vente leurs créations (tableaux, sculptures en céramique et bois, bijoux, photos). Nos viticulteurs vous proposent leurs meilleurs vins et Crémants pour une petite pause gourmande.*

**Concerts:**

- 11h00: Zolwerknapp Bléiser
- 13h00: Louisiana Dixie Band
- 15h00: Vocals on Tour

Org.: Stadt Remich / Ville de Remich



**Méindeg, de 17.**

▼  
**RÉIMECHER MOART**  
**Monatsmarkt / Marché mensuel**

- ⌚ 15h00-19h00
- 📍 Esplanade
- 📌 Frischemarkt jeden 3. Montag im Monat  
*Marché de fraîcheur chaque 3<sup>e</sup> lundi du mois*  
Org.: Stadt Remich / Ville de Remich



**Méttwoch, den 19.**

▼  
**BICHERBUS**

- ⌚ 13h20-13h40
- 📍 Parking «Um Gréin»
- 📌 Der „Bicherbus“ ist eine mobile Bibliothek, der regelmäßig 100 Ortschaften in Luxemburg anfährt. / *Le Bicherbus est une véritable bibliothèque ambulante qui dessert 100 localités à travers le Luxembourg.*  
📧 bicherbus@bnl.etat.lu | www.bicherbus.lu

**Samschdeg, den 22.**

▼  
**KLEIDERSAMMLUNG**  
**COLLECTE DE VÊTEMENTS**

- 📌 Sammlung von alten Kleidern und Schuhen für die „Aide aux enfants handicapés“. Die gut verschlossenen Tüten sichtbar auf dem Bürgersteig vor 7 Uhr abstellen. / *Collecte de vieux vêtements et chaussures pour «l'Aide aux enfants handicapés». Veuillez mettre les sachets fermés bien visiblement sur le trottoir pour 07h00 au plus tard.*  
Org.: Ville de Remich & Kolping Luxembourg asbl

**Sonndeg, den 23.**

▼  
**VIDE DRESSING**

- ⌚ 10h00-18h00
- 📍 Dr F. Kons Platz / Place Dr F. Kons
- 📌 Ihr Schrank quillt über, Sie möchten Fehlkäufe loswerden oder suchen was Neues, dann besuchen Sie den Vide Dressing.  
Konzerte:  
11 Uhr: Musikvereinigung 1851 Mettlach  
16 Uhr: Harmonie Municipale de Clervaux  
*Le Vide Dressing permet de changer de look à petit prix, de se débarrasser des vêtements qui prennent trop de place dans la garde-robe, et d'en faire profiter les visiteurs.*  
Concerts:  
11h00 : Musikvereinigung 1851 Mettlach  
16h00 : Harmonie Municipale de Clervaux  
Org.: Stadt Remich / Ville de Remich



▼  
**WÉNGERTSLAF**

- ⌚ 11h00
- 📍 Start & Ziel: Parkplatz beim Schwimmbad in Remich / Départ & Arrivée: Parking près de la piscine à Remich
- 📌 Lauf durch die Weinberge mit Weinverkostungen und kleinen Köstlichkeiten.  
Laf: ca. 15 km / Walking: ca. 10 km.  
*Course à pied à travers les vignes avec dégustation de vins et amuse-bouche.*  
*Course à pied: ca. 15 km / Walking: ca. 10 km*  
Org.: Caves Benoît Kox  
📧 Anmeldung & Infos / Inscription et infos: [www.wengertslaf.lu](http://www.wengertslaf.lu)





## Donneschdeg, de 27.

### POTEROWEND – MESA DE CONVERSA – TABLE DE CONVERSATION – TALKING TIME

- ⌚ 19h30
- 📍 Veräinshaus
- Ⓢ Ein geselliger Abend zwischen Luxemburgern und Nicht-Luxemburgern, jeden letzten Donnerstag im Monat. Thema: Geselliger Kochabend  
*Soirée conviviale entre Luxembourgeois et Non-Luxembourgeois, toujours le dernier jeudi du mois. Thème: Cuisiner ensemble en atmosphère conviviale*
- Org.: Integrationskommission  
*Commission de l'Intégration*

## Sonndeg, den 30.

### ING ROUTE DU VIN

- ⌚ Start / Départ: 15h00
- Ⓢ Halb-Marathon zwischen Remich und Ehnen / *Semi-marathon entre Remich et Ehnen*
- Org.: FLA



## OKTOBER

### Dienstag nachmittags Les mardis après-midi

#### AMIPERAS

- ⌚ 14h00-18h00
- 📍 «Al Schoul» | 1, rue Neuve – Remich
- Ⓢ Die Amiperas bietet älteren Menschen die Möglichkeit sich unter Gleichaltrigen zu treffen, z.B. mittels Tag der offenen Tür, gemeinsamen Mittagessen, Ausflügen und regelmäßigen Treffen. / *L'Amiperas offre aux personnes âgées la possibilité de rencontrer des gens de leur âge en organisant des portes-ouvertes, des déjeuners en commun, des excursions et rencontres régulières.*
- Org.: Amiperas

## Samschdeg, de 6.

### WANDERUNG/RANDONNÉE CA. 8 KM

- ⌚ 09h30-11h30
- 📍 Start / Départ: Dr. F. Kons Platz  
*Place Dr F. Kons*
- Ⓢ Aperitif und Essen auf Anfrage  
*Apéritif et repas sur demande*
- 📞 Aly Thommes | athommes@pt.lu

## Sonndeg, de 7.

### JOURNÉE DE COMMÉMORATION

- ⌚ 10h30
- 📍 Eglise décanale
- Ⓢ Gedenkfeier in der Dekanatskirche von Remich und festlicher Umzug zum „Monument des Morts“, dem Gedenkplatz der Shoah und der „Place de la Résistance“. *Service solennel à l'église décanale de Remich et cortège vers le « Monument des Morts », la place des victimes de la Shoah et la place de la Résistance.*
- Org.: Stadt Remich / *Ville de Remich*



## Mëttwoch, den 10.

### BICHERBUS

- ⌚ 13h20-13h40
- 📍 Parking «Um Grén»
- Ⓢ Der „Bicherbus“ ist eine mobile Bibliothek, der regelmäßig 100 Ortschaften in Luxemburg anfährt. / *Le Bicherbus est une véritable bibliothèque ambulante qui dessert 100 localités à travers le Luxembourg.*
- 📞 bicherbus@bnl.etat.lu | www.bicherbus.lu

## Sonndeg, de 14.

### HIERSCHTMOART

#### Herbstmarkt / *Marché d'automne*

- ⌚ 10h00-17h00
- 📍 Dr F. Kons Platz / *Place Dr F. Kons*
- Ⓢ Programm:
  - Regionale und saisonale Produkte
  - Musikalische Animation:
    - 11 Uhr: Trentenger Musek
    - 15 Uhr: Armand & Friends
  - Kinderanimation mit Herbstbasteln und Facepainting
- Programme:
  - *Produits régionaux et saisonniers*
  - *Animation musicale*
    - 11h00 : Trentenger Musek
    - 15h00 : Armand & Friends
  - *Animation pour enfants avec bricolage saisonnier et «facepainting»*
- Org.: Stadt Remich / *Ville de Remich*



### WÉNGERT'S TRAIL

- ⌚ 13h00-18h30
- 📍 Start & Ziel: Parkplatz beim Schwimmbad in Remich / *Départ & arrivée: Parking près de la piscine à Remich*
- Ⓢ 9 km Trail/Walking/Nordic Walking  
14 km Trail/Walking/Nordic Walking  
18 km Trail
- Anmeldung / *Inscription*: www.chiplauf.lu
- Org.: Performance Club



## Méindeg, de 15.

### REÏMECHER MOART

#### Monatsmarkt / *Marché mensuel*

⌚ 15h00-19h00

📍 Esplanade

⊕ Frischemarkt jeden 3. Montag im Monat  
*Marché de fraîcheur chaque 3<sup>e</sup> lundi du mois*  
Org.: Stadt Remich / *Ville de Remich*



## Sonndeg, den 21.

### KONZERT/CONCERT

⌚ 16h00

📍 Kirche / *Église*

⊕ Im Rahmen des 170-jährigen Bestehens des Gesangsvereins Remich veranstaltet der Verein ein Konzert in der Kirche in Remich. Eintritt: 10€

*Dans le cadre de son 170<sup>e</sup> anniversaire la Chorale Ste Cécile organise un concert dans l'église de Remich. Entrée: 10€*  
Org.: Chorale Ste Cécile Remich

## Donneschdeg, de 25.

### POTEROWEND – MESA DE CONVERSA – TABLE DE CONVERSATION – TALKING TIME

⌚ 19h30

📍 Veräinshaus

⊕ Ein geselliger Abend zwischen Luxemburgern und Nicht-Luxemburgern, jeden letzten Donnerstag im Monat. Thema: Luxemburger Abend mit Musik, Federweißen und Flammkuchen  
*Soirée conviviale entre Luxembourggeois et Non-Luxembourggeois, toujours le dernier jeudi du mois. Thème: Soirée thématique luxembourgeoise avec musique, „Fiederwäissen“ et tartes flambées*

Org.: Integrationskommission  
*Commission de l'Intégration*

## Samschdeg a Sonndeg, de 27. & 28.

### MËTTELALTERMOART

#### Mittelaltermarkt / *Marché médiéval*

⊕ Samstag / *Samedi*: 12h00-22h00

Sonntag / *Dimanche*: 11h00-18h00

📍 Dr F. Kons Platz / *Place Dr F. Kons*

⊕ Lust auf eine spannende Zeitreise zurück ins Mittelalter?

Dann besuchen Sie den ersten Mittelaltermarkt der Stadt Remich. Geboten wird ein umfangreiches Programm von Aktionskünstlern und Gauklern und einer Feuershow am Abend. Händler und Handwerker wie Schmiede, Drechsler, Bader, Korbflechter, Zinngießer, Löffelschnitzer und viele andere geben Einblick in längst ausgestorbene Berufe des Mittelalters. Fürs leibliche Wohl ist bestens gesorgt.

#### Highlights

– Musikalische Unterhaltung „Spielwahn und Amo der Barbe“

– Gaukler und Feuershow Gregorius

– Kinderkarussell „Didi Drachendreh“

– Carolan der Verkünder

*Envie de faire un voyage dans le temps du Moyen-Âge?*

*Venez découvrir le premier marché médiéval de la Ville de Remich et son riche programme avec des artistes de scène et des saltimbanques, ainsi qu'un spectacle de feu en soirée. Des commerçants et artisans, tels que forgerons, tourneurs, barbiers, vanniers, potiers d'étain, sculpteurs et bien d'autres permettent de découvrir des métiers du Moyen-Âge disparus. Restauration sur place. Highlights*

– Animation musicale par «Spielwahn und Amo der Barbe»

– Gregorius le saltimbanque et pyro-artiste

– Manège pour enfants «Didi Drachendreh»

– Annonciateur Carolan

Org.: Lorraine médiéval



# Impressum

## Cover



Crémant a Kultur Festival

## De Buët

Editionen September & Oktober 2018

## Redaktioun

Koordinatioun: Gemeng Réimech

Kollaboratioun: Jean Becker,  
Jugendhaus Réimech, Fernand Morbach,  
Jean Rock, Ninon Sitz

## Design

MOSKITO

20, rue des Sangliers

L-7344 Steinsel

Tél.: (+352) 26 33 44 82

Fax: (+352) 26 33 44 81

[www.moskito.lu](http://www.moskito.lu)

## Drock

Imprimerie Schomer-Turpel

29, rue des Prés

L-5561 Remich

Tél.: (+352) 23 66 90 65

ISSN 2418-4810







 VISIT  
REMICH

**14.10.2018**

---

# **HIERSCHTMOART ZU RÉIMECH**

---

**Place Dr F. Kons | 10h00-17h00**

visitremich.lu  
visit@remich.lu

LIKE „VISIT REMICH“  
ON FACEBOOK

